

<p style="text-align: center;">PROGRAMME DETAILLE DES COURS ET SEMINAIRES DU CLE - PRINTEMPS 2011</p>

**Cette Babel dans laquelle nous vivons...
Comparaison et traduction**

Prof. Ute HEIDMANN
& Prof. Silvana BORUTTI *

Lundi 15-19h, tous les quinze jours

Printemps 2011

UNIL, Anthropole, 2060

MA - Spécialisation : MA/25-SPEC 03 – MA/25-SPEC 02 – MA/03-SP 07 – MA/03-SP 08 – MA/03-OF 04

Ce séminaire interdisciplinaire et bilingue français-italien se propose d'approcher le problème de la traduction dans une double perspective épistémologique et comparatiste. Partant de l'idée que la traduction synonymique est impossible, nous allons élaborer une conception de la traduction comme *mise en œuvre de la différence*.

A partir du célèbre essai de W. Benjamin, *Die Aufgabe des Uebersetzers* et des thèses présentées dans J. Amati Mehler, S. Argentieri, J. Canestri, *La Babele dell'inconscio. Lingua madre e lingue straniere nella dimensione psicoanalitica*, (Raffaello Cortina, Milano 2003), nous allons présenter une critique d'une conception de la traduction comme transposition des contenus et approcher la traduction sur la base des travaux de W. V. O. Quine, Henri Meschonnic, e.a.

Dans cette perspective, il s'agira d'élaborer et de mettre à l'épreuve une approche comparative et différentielle de la traduction. Si la traduction ne parvient pas à dire la même chose que l'énoncé à traduire, elle dit autre chose en mettant en œuvre les différences significatives entre les langues et les cultures qui sont au centre de l'intérêt des comparatistes. C'est en *comparant* l'énoncé à traduire et l'énoncé traduit selon des règles épistémologiques et méthodologiques à définir avec précision que nous allons pouvoir saisir ces différences significatives.

Nous allons mettre à l'épreuve et en pratique une telle méthode comparative et différentielle sur un corpus de textes de Kafka, Calvino, Ungaretti (traducteur de Racine et de Blake), Basile, Perrault, Collodi et d'Angela Carter. Le choix des textes retenus pour le séminaire sera défini en fonction des compétences linguistiques des participants, qui sont priés de s'annoncer par avance à Ute.Heidmann@unil.ch. La première séance de ce séminaire est agendée le 21 février.

* Silvana BORUTTI, professeure invitée à l'UNIL, enseigne la philosophie théorique et l'épistémologie à l'Université de Pavia en Italie.

Literary Theory : An Introduction

Nidesh LAWTOO
(Maître Assistant)

Mardi 10-12h

Printemps 2011

UNIL, Anthropole, 5021

BA - Licence - MA - Spécialisation : BA/12-DB 09 C – BA/12-DB 09 D – FCA/12-DB 09 C – FCA/12-DB 09 D – FCB/12-DC 08 – FCB/12-DC 08 – MA/25-SPEC 02 – BA/12-DC 08 C – BA/12-DC 08 D – MA/12-SP 10 – MA/12-SP 11 – MA/12-SP 12 – MA/12-SP 13 – MA/12-SP 14 – MA/12-SP 15 – MA/12-SP 16 – MA/12-SP 17 – MA/12-OF 01 C – MA/12-OF 02 C – MA/12-OF 03 C – MA/12-OF 01 D – MA/12-OF 02 D – MA/12-OF 03 D – BA/12-OP 01 C – BA/12-OP 01 D

The goal of this class is twofold. First, it offers an introduction to some of the most influential theoretical approaches in literary studies in the 20th century, including formalism, psychoanalysis, feminism, postcolonial studies, and (post)structuralism. Our main objective will be to clarify the main implications of each approach, as well as the ways in which these new schools depart from the older "humanistic" criticism. In a second moment, we will establish a dialogue between theory and literature. I have selected a short, yet canonical literary text that has attracted much theoretical attention: Joseph Conrad's *Heart of Darkness*. For this second step, we will not "apply" mechanically the theory to the text. Instead, we shall look at possible ways in which theory can help us bring to the fore theoretical questions and problems that are already present in the text itself. This class requires no prior knowledge of literary theory, but you should all read carefully *Heart of Darkness* in advance. The course is intended for 3rd year BA students, but is also open to MA and CLE students. If you are a BA student and are planning to continue with a MA in English, this introduction will prepare you for the obligatory theory class in the MA Program (CA). If you are a MA student, you are welcome to attend, but you should know that this class will not serve as a substitute for CA. Finally, if you are a student in CLE, you will be asked to read some of the texts in the original language and to develop a comparative approach to both theory and literature. Requirements include active class participation, one oral presentation and a final paper.

Bibliographie :

- *Heart of Darkness: A Case Study in Contemporary Criticism*. Joseph Conrad, Ed Ross C. Murfin (Available at Basta!)

A course packet available at the Repro (Anthropole 2042).

Construire les comparables II

Prof. Ute HEIDMANN
& Martine HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHERE (MER)

Mardi 13-15h

Printemps 2011

UNIL, Anthropole, 3032

Séminaire bilingue (français-anglais)

Licence - MA - Spécialisation : MA/25-SPEC 01 – MA/03-SP 07 – MA/03-SP 08 – MA/03-OF 04,
ouverts aux doctorants.

Ce séminaire invite les étudiants avancés de Master et de spécialisation de Master à envisager la littérature comparée comme une (inter)discipline qui place les questions d'ordre épistémologique et méthodologique au cœur de la démarche de comparaison. L'objectif est d'aider les étudiants avancés à concevoir les axes qui leur permettent de comparer des œuvres appartenant à des aires linguistiques et culturelles différentes. Une telle capacité de « construire des comparables » en tenant compte de la dissemblance des contextes est une condition essentielle pour obtenir des résultats d'analyse pertinents. La réflexion sur des problèmes d'ordre épistémologique nous permettra de nous interroger sur les exigences inhérentes au caractère inter- et transdisciplinaire propre à la littérature comparée et aux recherches menées dans ce cadre. Les principes épistémologiques de la comparaison seront abordés en lien avec les travaux avancés et les mémoires en cours.

Cervantes en Europe : *Novelas ejemplares*

Loreto NUÑEZ
(chargée de cours)

Mardi 15-17h
Printemps 2011
UNIL, Internef 243

MA - Spécialisation : MA/25-SPEC 03 – MA/25-SPEC 02 – MA/03-SP 07 – MA/03-SP 08 – MA/03-OF 04

Ce séminaire propose d'aborder un « géant en miniatures » : il s'agira d'approcher Cervantès à travers son recueil des douze *Novelas ejemplares* (1613). On partira des deux dernières pièces : *El casamiento engañoso* (l'histoire d'un trompeur trompé) et, en particulier, *El coloquio de los perros* (transcription d'un dialogue entre deux chiens effectuée par le narrateur-personnage de la nouvelle précédente). À travers leur contenu, ces deux textes touchent des sujets aussi importants pour Cervantès que ceux de la tromperie et du mensonge, ainsi que celui de la fiction, du langage et de la littérature. Par leur structure même, les deux nouvelles mettent en avant une préoccupation insistante pour la communication en général et pour la narration en particulier. De plus, leur position finale au sein du recueil invite à revenir à travers elles sur tout l'ensemble.

Dans le prologue, Cervantès accentue l'originalité de ce tout. Il affirme être le premier à avoir « nouvellé » en castillan et dit présenter non pas des traductions, mais ses « propres créations, qui ne sont ni imitées ni volées ». Elles doivent servir comme des exemples, une exemplarité peut-être également morale, mais sûrement aussi littéraire. Ce disant, Cervantès nous invite à regarder de plus près son époque, mais aussi à procéder à un mouvement en amont et en aval. Dans un premier temps, nous procéderons à un pas en arrière, en abordant des œuvres antiques, pour nous approcher toujours plus de l'époque et de l'Europe de l'auteur. Dans un deuxième temps, nous irons de l'avant, vers le futur de Cervantès et notre présent.

Le corpus des textes sera déterminé en fonction des connaissances et des intérêts linguistiques et culturels des étudiants. Comme début et en guise d'exemple de la variété possible du corpus, on propose ici les œuvres suivantes : *Dialogue des Morts XXI* et *Le coq* de Lucien ; passages des *Métamorphoses* d'Ovide et de celles d'Apulée ; le quatrième dialogue du *Cymbalum Mundi* de Bonaventure des Périers (1537) ; John Fletcher : *Rule a Wife and Have a Wife* (1624) ; E.T.H. Hoffmann : *Nachricht von den neuesten Schicksalen des Hundes Berganza* (1814) ; Oskar Panizza : *Aus dem Tagebuch eines Hundes* (1892) ; Miguel de Unamuno : *Tres novelas ejemplares y un prólogo* (1926) ; Italo Svevo : *Argo e il suo padrone* (dans recueil posthume 1929-1968).

Une comparaison « différentielle » (concept élaboré par U. Heidmann) entre les œuvres retenues, appuyée sur une lecture proche du texte et de son co-texte, permettra un éclairage mutuel qui fera ressortir les spécificités des auteurs, de leurs productions et de leurs contextes. Le choix d'inclure des œuvres de genres différents permettra de plus une réflexion intergénérique. La première séance de ce séminaire est agendée le 22 février.

From Translation to Rewriting : the Case of Angela Carter

Martine HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHERE
(MER)

Mardi 15-17h
Printemps 2011
UNIL, Anthropole, 5125

BA - Licence - MA - Spécialisation : BA/12-DB 09 C – FCA/12-DB 09 C – FCB/12-DC 08 – MA/25-SPEC 03 – BA/12-DC 08 D – MA/12-SP 14 – MA/12-SP 15 – MA/12-SP 16 – MA/12-SP 17 – MA/12-OF 01 D – MA/12-OF 02 D – MA/12-OF 03 D – BA/12-OP 01 D

This advanced seminar will trace the development of Angela Carter's work, from her translation of Perrault's 'contes' in *The Fairy Tales of Charles Perrault* (1977) to *The Bloody Chamber and Other Stories* (1979), the collection of 'stories about fairy stories' that made her famous. Translation will be considered as a form of rewriting that adapts and reinterprets Perrault's tales in a new historical, linguistic and cultural context, and thus renews their significance for a modern audience. As such, translation forms both the basis for and counterpoint to Carter's thought-provoking and playful rewritings of the familiar stories for adults in *The Bloody Chamber*. By combining close reading and a study of the texts in context, we will identify shifts in audience, structure, meaning and purpose, and assess the implications of significant linguistic, stylistic and generic changes, intertextual reconfigurations, the interplay of text and image, and the pressure of Grimm's tales, among other topics of interest.

Souvent textes variant...

Mise en variation des textes et de la langue : Perrault, Camus, Tournier et Borges

Prof. Jean-Michel ADAM

Mercredi 10-12h
Printemps 2011
UNIL, Anthropole, 3017

Licence - MA - Spécialisation : MA/25-SPEC 03 – MA/03-SP 03 – MA/03-SP 04 – MA/24-OF 02 – MA/24-OF 03 – MA/03-OF 02 – MA/24-SP 11 – MA/24-SP 14

Ce cours-séminaire donnera des moyens d'analyse des variations de la langue et des textes dans le cas de la réécriture par Perrault de ses célèbres contes (passage des *Contes de ma mère Loye* aux *Histoires ou contes du temps passé*) et de l'écriture de *L'Etranger*, par Albert Camus, à partir de certains passages de *La Mort heureuse*.

À ces réécritures génétiques s'ajouteront les transformations d'une œuvre romanesque en livre destiné aux enfants (plusieurs exemples chez Michel Tournier) et le cas particulier de la traduction comme forme de réécriture et de mise en variation d'un texte (à partir de *El Hacedor* de Jorge Luis Borges traduit en français par Roger Caillois).

La naissance du héros. Métamorphoses d'un thème La nascita dell'eroe. Metamorfosi di un tema

Veronica BONANNI
(Chargée de cours)

Mercredi 13-17h, tous les quinze jours

Printemps 2010

UNIL, Anthropole 5146

Cours-séminaire bilingue (français-italien)

MA - Spécialisation : MA/25-SPEC 02 – MA/03-SP 07 – MA/03-SP 08 – MA/03-OF 04

Dans *Mafarka le futuriste* de Marinetti, un homme engendre son fils tout seul, sans besoin d'une femme, et lui donne la vie en lui insufflant sa propre âme par la bouche. Rien d'exceptionnel, à bien y regarder, dans cette naissance exceptionnelle : les grands héros, comme les dieux des mythes et les saints de l'hagiographie, ne naissent pas comme les autres mortels. Signes, rêves, prodiges accompagnent leur venue au monde et annoncent leur destin hors du commun. Ce qui est étonnant, en revanche, c'est la reprise, dans un roman du XXe siècle, d'un thème — la naissance prodigieuse du personnage — qui semblait bien avoir fait son temps. Mais les thèmes, comme le débat théorique récent vient de le démontrer, survivent au fil du temps en se transformant continuellement, en s'adaptant à de nouveaux contextes, à de nouvelles poétiques et à de nouveaux genres. C'est donc à partir du thème de la naissance, analysé à travers un corpus choisi de textes anciens et modernes, qu'on abordera l'étude des thèmes littéraires, considérés non pas comme la persistance ou la répétition du semblable, mais comme la possibilité d'une variation infinie.

In *Mafarka il futurista*, romanzo di Filippo Tommaso Marinetti, un uomo riesce a generare un figlio senza il concorso della donna, trasferendogli la sua anima con un bacio. In questa nascita eccezionale, a ben vedere, non c'è niente di così eccezionale: i grandi eroi, come gli dei del mito e i santi dell'agiografia, non vengono certo al mondo come tutti i comuni mortali. La loro nascita è infatti solitamente accompagnata da segni, sogni premonitori e prodigi che annunciano il loro destino straordinario. Ciò che può stupire, tuttavia, è la ripresa, all'inizio del Novecento, di un tema — la nascita prodigiosa del personaggio — che sembrava ormai aver fatto il suo corso. Ma i temi, come il recente dibattito teorico sta dimostrando, sopravvivono nel tempo proprio grazie alle loro continue trasformazioni, ai loro molteplici riadattamenti a nuovi contesti, poetiche e generi. L'analisi del tema della nascita, così come si configura in alcuni testi antichi e moderni, sarà dunque la premessa, in questo seminario, per un nuovo approccio critico allo studio dei temi letterari, considerati non come la semplice persistenza o ripetizione dell'identico, ma come possibilità di variazioni infinite.

Le corpus primaire, proposé en langue originale et en traduction française, sera distribué aux étudiants inscrits au cours. Il comprendra, en particulier, des textes des auteurs suivants: Ovide, Esiodo, Jacopo da Varazze, Perrault, Madame d'Aulnoy, Basile, Straparola, Calvino, Collodi, Rabelais, Folengo, Sterne, Dickens, Shelley, Marinetti, Palazzeschi. La première séance de ce séminaire est agendée le 23 février.

Bibliographie :

- Belmont, N., *Les Signes de la naissance*, Paris, Plon, 1971.
- Bettini, M., *Nascere. Storie di donne, donnole, madri ed eroi*, Torino, Einaudi, 1982.
- Giglioli, D., *Tema*, Milano, La Nuova Italia, 2001.
- Heidmann, U., « Comparatisme et analyse du discours. La comparaison différentielle comme méthode », dans *Sciences de textes et analyses du discours. Enjeux d'une interdisciplinarité*, eds. J.M. Adam et U. Heidmann, Genève, Slatkine, 2005, p. 99-118.
- Rank, O., *Der Mythos von der Geburt des Helden*, Leipzig und Wien, F. Deuticke, 1909
- Segre, C., « Tema/Motivo », dans *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Torino, Einaudi, 1985.
- Sollors, W. (éd.), *The Return of Thematic Criticism*, Cambridge-London, Harvard University Press, 1993.
- Trousson, *Le Thème de Prométhée dans la littérature européenne*, Genève, Droz, 1964.
- Van Gennep, A., *Les rites de passage*, Paris, É. Nourry, 1909.

(Ré)configurer textes et œuvres littéraires pour jeunes lecteurs Quels plans d'analyse pour la comparaison ?

Prof. Ute HEIDMANN
avec la participation de Nadège COUTAZ (assistante)

Mercredi 17-19h
Printemps 2011
UNIL, Anthropole, 3028

MA - Spécialisation : MA/25-SPEC 03 – MA/25-SPEC 02 – MA/03-SP 07 – MA/03-SP 08 – MA/03-OF 04

Ce séminaire destiné aux étudiants avancés, aux chercheurs et aux doctorants explore les questions liées à la (ré)configuration de grands textes, genres et œuvres littéraires pour enfants et jeunes lecteurs. L'enjeu est avant tout méthodologique : il s'agit d'élaborer les plans d'analyse qui permettent de comprendre le processus discursif et poétique complexe par lequel s'opère une telle (ré)configuration d'œuvres initialement destinées à un autre lectorat, autant sur le plan de la production que de l'édition et de la réception. Nous allons travailler selon les présupposés d'une comparaison « différentielle » qui requiert de prêter autant d'attention à l'œuvre littéraire dans sa forme initialement prévue par l'auteur qu'à ses formes reconfigurées. Une telle comparaison requiert également la prise en compte des paramètres historiques et culturels : les modalités de ce processus de reconfiguration ne sont pas les mêmes au XVII^e siècle qu'aujourd'hui. Elles sont déterminées par l'image de l'enfance, les concepts pédagogiques, les pratiques discursives « en vigueur » dans les cultures et époques respectives, pratiques et concepts que nous serons ainsi également amenés à comparer. Le choix définitif des textes et œuvres à travailler au séminaire sera déterminé lors de la première séance en fonction des compétences linguistiques, culturelles et disciplinaires des participants du séminaire.

Poursuivant ces objectifs, ce séminaire se propose en outre de préparer les étudiants et doctorants à participer au colloque international et interdisciplinaire *ECRIRE SUR L'ENFANCE, (R)ECRIRE POUR L'ENFANCE* que le CLE organise avec le soutien de la CUSO le 28, 29 et 30 septembre 2011 à l'Université de Lausanne. Les étudiants inscrits en Spécialisation de Master en LLEUC pourront valider un des modules de spécialisation ou de professionnalisation de la Partie B dans ce cadre (voir infra).

Bibliographie :

- *Hymnes homériques* : Edition bilingue. Traduction par Renée Jaquin, texte grec mis au point par J.V.Vernhes. Paris, Ed. Orphys, 1997. Exemplaires disponibles chez Basta.
- Bauchau, H. : *Antigone*, Arles, Actes Sud, 1997.
- Davidson, M.-T. : *Rebelle Antigone*, Illustré par Elène Usdin, Lassay-les-châteaux, Nathan Jeunesse, 2005.
- Duvivier, J.-M. & Szac, M. : *Le feuilletton d'Hermès, La mythologie grecque en cent épisodes*, Bayard Jeunesse, 2006.
- Grenier, C. [1998] : *Contes et légendes des héros de la mythologie*, Illustrations de P. Kailhenn, Paris, Nathan, 2001.
- Sophocle [1997] : *Antigone*, Edition bilingue. Traduction par Paul Mazon, Intro., notes et postface par N. Loraux, Saint-Amant-Montrond, Les Belles Lettres, 2002.

Orphée, Eurydice : récits comparés

Maria VAMVOURI RUFFY
(chargée de cours)

Jeudi 15-17h

Printemps 2011

UNIL, Anthropole, 3028

MA - Spécialisation : MA/25-SPEC 02 – MA/03-SP 07 – MA/03-SP 08 – MA/03-OF 04

Poète enchanteur à la voix divine, Orphée est connu dans la littérature pour sa résolution visant à défier la mort, à retrouver et ramener Eurydice. Leurs courtes retrouvailles ont inspiré maints artistes et écrivains qui ont revisité, dans des genres différents, le pouvoir musical d'Orphée, sa descente aux Enfers et son retour solitaire à la surface. Dans ce cours-séminaire, on comparera certaines récritures théâtrales, poétiques et cinématographiques qui relatent le mythe d'Orphée et d'Eurydice. Partant de l'idée que toute récriture est déterminée par le contexte de sa production, son contexte de communication ainsi que le genre littéraire auquel elle se rattache, nous nous efforcerons de comprendre le sens particulier que chaque récriture donne à la tentative du poète légendaire.

